



06

One Beautiful Article A Day

每天读点美丽英文 04 每一次相遇都是奇迹

Destiny to Meet for Each Time

与美国人同步阅读的中英双语丛书

美国英语教师协会推荐

云耘 © 编译

一篇感悟抒发一份情怀，
一段美文酝酿一抹芬芳，一则故事传达一条哲理。

云耘◎编译

每天 每一次相遇都是奇迹 *Destiny to Meet for Each Time* 读点美丽英文

 哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

每一次相遇都是奇迹:汉英对照/云耘编译. —
哈尔滨:哈尔滨出版社, 2011.9
(每天读点美丽英文)
ISBN 978-7-5484-0669-3

I. ①每… II. ①云… III. ①英语-汉语-对照读物
②散文集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第130787号

书 名: 每一次相遇都是奇迹

作 者: 云 耘 编译
责任编辑: 金 金 李金秋
责任审校: 陈大霞
封面设计: 桔 子

出版发行: 哈尔滨出版社(Harbin Publishing House)
社 址: 哈尔滨市香坊区泰山路82-9号 邮编: 150090
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中振源印务有限公司
网 址: www.hrbchs.com www.mifengniao.com
E-mail: hrbchs@yeah.net
编辑版权热线: (0451) 87900272 87900273
邮购热线: 4006900345 (0451) 87900345 87900299 或登录蜜蜂鸟网站购买
销售热线: (0451) 87900201 87900202 87900203

开 本: 680 × 980 1/16 印张: 15.5 字数: 208 千字
版 次: 2011 年 9 月第 1 版
印 次: 2011 年 9 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5484-0669-3
定 价: 25.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社印制部联系调换。服务热线: (0451) 87900278
本社法律顾问: 黑龙江佳鹏律师事务所



CONTENTS

Part I

Love the Others

让爱永驻心间

The Gift of Love / 002

爱的馈赠

With One Glass of Milk / 005

一杯牛奶的温暖

I Will Greet This Day With Love in My Heart / 009

心中有爱

Unselfishly / 013

无私的爱

Support / 017

支持

To Love and to Be Loved / 021

人人爱我，我爱人人

Best Friends / 025

最好的朋友

A Love Letter / 031

给爸爸的信

The Littlest Firefighter / 035

最小的消防员

My Bracelet / 040

我的手镯

The Best Kind of Love / 044

最好的爱

A Little Piece of Me / 052

生命中的过客

Promises Kept / 056

恪守诺言

Gains and Losses / 063

得与失

16 Steps to Self-discovery and Self-empowerment / 069

自我发现和自我强大的 16 步

Allow Your Own Inner Light to Guide You / 073

让你内心的灯来引导你

I Made a 41 / 077

我考了 41 分

Just Wait / 083

等着瞧

A Fib and the Matinee / 091

妈妈的小谎

My Dad's Love / 096

老爸的爱

Caught by Her Smile / 102

令人心醉的微笑

Choose Optimism / 106

选择乐观

Two Words From the Heart / 114

心声

Melody of Life / 118

生活的旋律

Letters From Heaven / 122

来自天堂的信

Letter to His Son / 128

给儿子的信

A Good Heart to Lean on / 134

善心可依

No Matter What Happens, I'll Always Be There for You! / 140

无论发生什么事，我都会在你身旁

My Forever Valentine / 144

我永远的情人节

More Than One Way to the Square / 150

通向广场的路不止一条

Raindrops and Rubber Boots / 158

戏水男孩

Pieces of Time and Pivotal Moments / 162

爱心妈妈二三事

My Father, My Son, Myself / 168

父亲，儿子，我

Say I love You / 180

说出你的爱

Dad's Kiss / 185

父亲的吻

A Letter to a Son: When I'm Getting Old... / 191

给儿子的一封信：当我日渐老去……

Mystery of the White Gardenia / 195

洁白的栀子花

My Father Was My Hero / 200

我的父亲是我的英雄

All You Remember / 204

你所记得的一切

Love Is a Two-way Street / 210

爱是一条双行道

I "Heard" the Love / 214

我“听”见了爱

Dad / 218

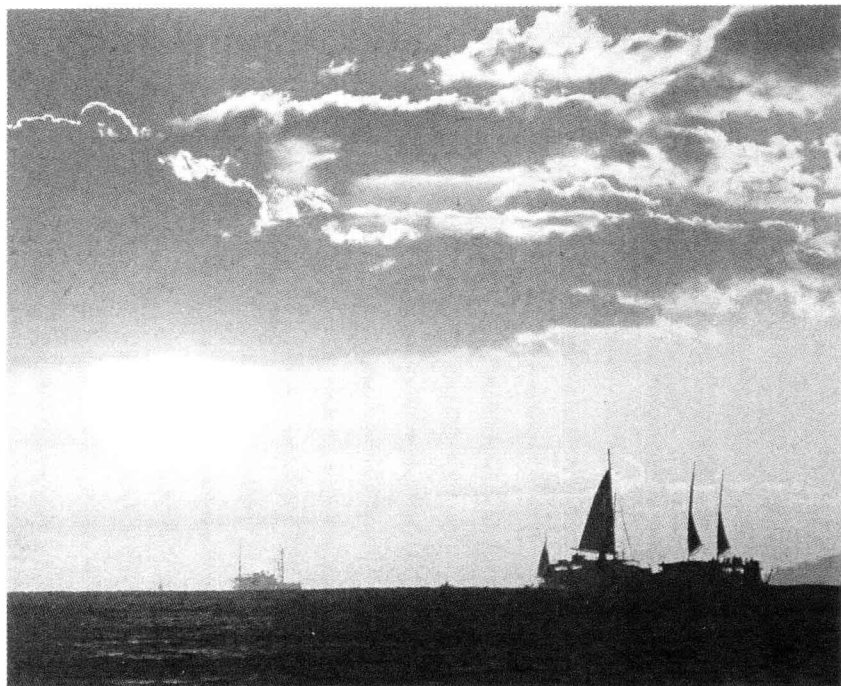
老爸

I Still Choose "Mom" / 224

我仍然选择“妈妈”

Last Dance... Last Chance... / 235

最后的舞蹈……最后的机会……

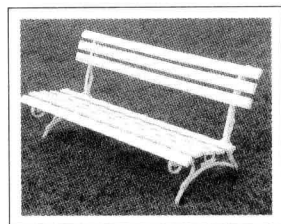


Part 1

Love the Others

让爱永驻心间

浩如烟海的宇宙中，我们既然相遇了，那这一切就是我们生命中的奇迹。用爱去珍惜这一切，让爱永驻心间，你的人生才会如鲜花般灿烂。



The Gift of Love 爱的馈赠

Anonymous

If I speak in the tongues of mortals and of angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing. If I give away all my possessions, and if I hand over my body so that I may boast, but do not have love, I gain nothing.

Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, and endures all things.

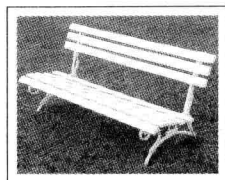
Love never ends. But as for prophecies, they will come to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end. For we know only in part, and we prophesy only in part; but when the



complete comes, the partial will come to an end. When I was a child, I thought like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways. For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known. And now faith, hope, and love abide, these three, and the greatest of these is love.



爱不是嫉妒或炫耀，也不是傲慢和粗暴。
它凡事包容、信任、忍耐、充满希望……



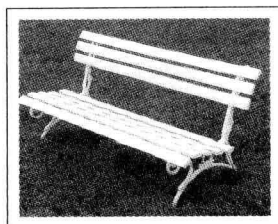
参考译文（刘文馨）

即使我说的是天使般的语言，但如果心中没有爱，那我就只是一个聒噪的铜锣或铙钹。即使我有预知未来的能力，并能理解所有的世间奥秘和知识，如果我有愚公般坚定的信念，但如果心中没有爱，那我就什么也不是。即使我奉献出所有的财产，或者捐出自己的身体，但如果心中没有爱，那我什么也得不到。

爱是忍耐、善良，不是嫉妒或炫耀，也不是傲慢和粗暴，它并不固执地坚持自己的方式，也不急躁、不愤怒，它会因真理而备感欣慰，它凡事包容、信任、忍耐并心怀希望。

预言终会有尽头，话语会终止，知识也有边际，唯独爱是永无止境的。我们现在所知道的、预言的都非常有限，终有一天会穷尽。儿时，我像孩子一样思考，长大后，我不会再用儿时那种幼稚的方式去思考问题，现在我们只能看到镜中模糊的影像，但随后我们将面对面地看清一切。现在我的知识有限，但将来我会更为博学，自己也将被全面认知。

信心、希望和遵守爱三者中，爱，举足轻重。



With One Glass of Milk 一杯牛奶的温暖

Anonymous

One day, a poor boy who was trying to pay his way through school by selling goods from door to door found that he had only one dime left. He was hungry so he decided to beg for a meal at the next house.

However, he lost his nerve when a lovely young woman opened the door. Instead of a meal, he asked for a drink of water. She thought he looked hungry so she brought him a large glass of milk. He drank it slowly, and then asked, "How much do I owe you?"

"You don't owe me anything," she replied, "Mother has taught me never to accept pay for a kindness." He said, "Then I thank you from the bottom of my heart." As Howard Kelly left that house, he not only felt stronger physically, but it also increased his faith in God and the human race. He was about to give up and quit before this point.

Years later, the young woman became critically ill. The local doctors were baffled. They finally sent her to the big city, where specialists can



be called in to study her rare disease. Dr. Howard Kelly, now famous was called in for the consultation. When he heard the name of the town she came from, a strange light filled his eyes. Immediately, he rose and went down through the hospital hall into her room.

Dressed in his doctor's gown he went in to see her. He recognized her at once. He went back to the consultation room and determined to do his best to save her life. From that day, he gave special attention to her case.

After a long struggle, the battle was won. Dr. Kelly requested from the business office to pass the final bill to him for approval. He looked at it and then wrote something on the side. The bill was sent to her room. She was afraid to open it because she was positive that it would take the rest of her life to pay it off. Finally she looked, and the note on the side of the bill caught her attention. She read these words:

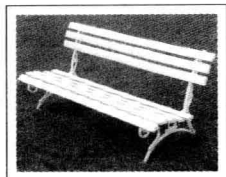
"Paid in full with one glass of milk."

(Signed) Dr. Howard Kelly

Tears of joy flooded her eyes as she prayed silently, "Thank You, God. Your love has spread through human hearts and hands."



爱能够通过我们的心灵和双手传播，不要吝惜你手中的那杯“牛奶”。



参考翻译（高昆）

一天，一个贫穷的男孩在挨家挨户卖东西，他想通过这种方式来为自己筹集学费，可是男孩发现自己的兜里只剩下一毛钱钱了。他很饿，所以他决定等卖到下一家的时候讨顿饭吃。

可是，当一个可爱的年轻女孩打开门时，他变得不知所措。他并没有张口要饭吃，只是要杯水喝。女孩看他很饿的样子，就给他倒了一大杯牛奶。他慢慢地喝着，然后问：“我欠你多少呢？”“你不欠我什么。”她回答，“母亲教导我，施人恩惠，不求回报。”男孩说：“这样的话，我从心底里感谢你！”当霍华德·凯利离开这户人家的时候，他不但觉得身体更有劲儿了，而且更加相信上帝与人类。要知道在这之前，他几乎准备放弃了。

多年以后，这个年轻的女孩病危。当地的医生也束手无策。他们最后把女孩送到了大城市，以便寻找这里的医学专家们一起研究她的罕见疾病。此时已是名医的霍华德·凯利医生，也被召集来进行诊疗。当他听到这个女孩所来自的那个城镇的名字时，眼中充满



了奇异的光芒。他马上站了起来，直奔医院大厅，来到她的病房。

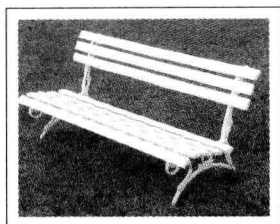
身着医生长袍的他，走进去一看，立刻就认出了她。他又回到诊疗室，并下定决心要尽自己的全力挽救她的生命。

经过与病魔艰苦的斗争，手术成功了。凯利医生要求商务办公室把最后的账单给他确认。他看了一下，然后在旁边写下一行字。账单送到那个女孩的病房时，她很害怕打开它，因为她很确定，那些钱是要搭上她的下半辈子才能完全付清的。当她打开来看时，很快注意到账单旁边的一行字，她念道：

“一杯牛奶已将款项全部付清。”

（签名）霍华德·凯利医生

欢喜的泪水从她的眼眸中泉涌而下，她默默祈祷着：“谢谢你，上帝！你的爱通过人类的心灵和双手传播开了。”



I Will Greet This Day With Love in My Heart 心中有爱

Anonymous

I will greet this day with love in my heart. For this is the greatest secret of success in all ventures. Muscle can split a shield and even destroy life but only the unseen power of love can open the hearts of men. I will make love my greatest weapon and none can defend against its force.

And how will I do this? Henceforth will I look on all things with love and I will be born again. I will love the sun for it warms my bones; yet I will love the rain for it cleanses my spirit. I will love the light for it shows me the way; yet I will love the darkness for it shows me the stars. I will welcome happiness for it enlarges my heart; yet I will endure sadness for it opens my soul. I will acknowledge rewards for they are my due; yet I will welcome obstacles for they are my challenge.

And how will I speak? I will laud mine enemies and they will become friends; I will encourage my friends and they will become brothers. Always will I dig for reasons to applaud; never will I scratch



for excuses to gossip. When I am tempted to criticize I will bite on my tongue; when I am moved to praise I will shout from the roofs.

Is it not so that birds, the wind, the sea and all nature speak with the music of praise for their creator? Cannot I speak with the same music to his children? Henceforth will I remember this secret and it will change my life.

And how will I act? I will love all manner of men for each has qualities to be admired even though they are hidden. With love I will tear down the wall of suspicion and hate which they have built round their hearts and in its place will I build bridges so that my love may enter their souls.

I will love the ambitious for they can inspire me! I will love the failures for they can teach me. I will love the kings for they are but human; I will love the meek for they are divine. I will love the rich for they are yet lonely.

I will love the poor for they are so many. I will love the young for the faith they hold; I will love the old for the wisdom they share. I will love the beautiful for their eyes of sadness; I will love the ugly for their souls of peace.

But how will I react to the actions of others? With love, for just as love is weapon to open the hearts of men, and love is also my shield to repulse the arrows of hate and the spears of anger. Adversity and discouragement will beat against my new shield and become as the softest of rains.

And how will I confront each whom I meet? In only one way—in silence and to myself I will address him and say “I love you”. Though spoken in silence these words will shine in my eyes, unwrinkled my brow, bring a smile to my lips, and echo in my voice; and his heart will be opened.